квітень 1997 р.
April 1997

ПРОМІНЬ

"October 1, 1997"
MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB T5R 5R5
30/6
xx1614(R)

Metropolitan Ilarion --
25 Years in Memorium

Чорнобиль --
Наш біль і тривога

Христос Воскрес!

ПРОМІНЬ

РІК XXXVII КВІТЕНЬ Ч. 3

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор - Орися Сушко
Редактор англомовної частини - Оксана Арсено

Редакційна Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Олена Гринь
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референтка Променя - Галя Щерблюк
Адміністратор - Уляна Криворучко

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне чисо - $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 73016
Limeridge Mall Postal Outlet
Hamilton, Ontario, Canada
L9A 5H7
Tel.: 905-312-4742 Fax: 905-524-5362
e-mail - isushko@netinc.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

VOL. XXXVI APRIL No. 3

Editor - Orysia Sushko
English Editor - Oksana Arseneault
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Olena Hryn
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
Administrator - Ulana Kryworuchko

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Allegra Print & Image
Hamilton, Ontario, Canada

ЗМІСТ CONTENTS

Великодне Послання.....2
Easter Greetings

Редакційна.....4
Editorial

Чорнобиль.....5
Feature Story: Chornobyl

Вісті з Централі.....9
News from the National Office

Жіночі Постаті: Олена Теліга.....11
Women of Influence: Olena Teliha

Нашим найменшим.....12
For our Children

Референтури: СУМК-UOY.....13
Convener's Corner: CYMK-UOY

Громадська Хроніка.....15
Community Events

Життя і Культура.....23
Life and Culture: "No Graven Image"

Укр. Музей Канади, С.У.К.....25
Ukr. Museum of Canada, UWAC

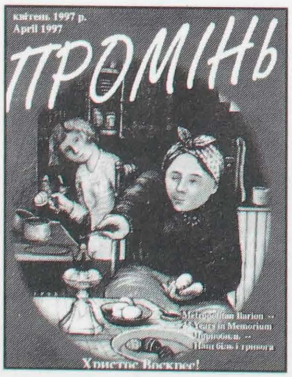
Фолкльор.....26
Folklore

Для Сенйорів.....27
Seniors' Page

Бл. п. Метрополита Іларіона.....28
25 Years in Memorium:
The Most Rev. Metropolitan Ilarion

Квіти Незабутнім.....29
In Memorium

Пресовий Фонд.....34
Promin Press Fund



Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

Cover Painting: "Making Easter Eggs" by William Kurelek, - UWAC Collection
Обкладинка: „Писання Писанок" Художник, Василь Курилик - Колекція СУК

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПИСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНО ВОСКРЕС!

Всечесному Духовенству, у Христі Дияконству, Преподобному Чернецтву й Боголюбивим духовним дітям Святої Української Православної Церкви.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! -- "Радійте!" (Мт. 28:9)

У цей, світлий день Воскресення Христового Свята Церква бажає, щоб Ваші серця наповнилися тією радістю, про яку говорить -- у своєму Пасхальному Слові -- Св. Іоан Золотоустий: „Увійдіть всі у радість Господа свого: і перші, і останні... Багаті і вбогі веселіться разом, щирі й байдужі -- шануйте цей день!... Всі насолодіться святом Віри, всі споживайте з багатства Добротливості."

Великдень -- це свято Віри. Тому й повноту радості можуть відчути справді тільки ті, що непохитно вірують у Воскресення Христове, Який, -- перетерпівши хрест -- „смертю смерть подолав!"

Про це й говорить у своєму Слові Св. Іоан Золотоустий, звертаючись до „останнього нашого ворога" (І Кор. 15:26) -- смерті: „Смерте, де твоє жало? Пекло, де твоя перемога? Христос Воскрес -- і ти звалене... Христос Воскрес -- і радіють ангели... Христос воскрес -- і життя вільно пливе..., бо Повсталий із мертвих Христос став первістком воскресіння мертвих".

Святі Апостоли, як очевидці Воскреслого Господа, безбоязно пішли на проповідь Євангелії, бо вони були сповнені духом побіди, духом Воскресення Христового. І їхня непохитна віра -- перемогла світ.

Про цю проповідь Св. ап. Павло, -- якому Христос з'явився окремо, -- так пише: „Звіщаю вам, браття, Євангелію [Добру Вістку]..., що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі [Петрові], а потім Дванадцятьом...А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові..., бо ж я переслідував був Церкву Божу"(І Кор. 15:1-9).

Віра у тайну Воскресення Христового стала наріжним каменем благовістування Апостолів (І Кор. 15:14). Їхня проповідь про цю радісну вістку визволення рознеслась по всьому світі і, сьогодні, дійшла вже, майже, до всіх народів. Ця радісна вістка проповідуватиметься аж до Другого Пришестя Господа нашого Ісуса Христа, коли Він -- у Славі, зі Своїми Анголами -- повернеться на цей світ, щоб кожному віддати по ділах його. І чим більша -- ніч тьми безвір'я, тим -- світліший день Христового Воскресення.

Ми, що „в Христа охрестилися, у Христа зодягнулися". Ми стали християнами, тобто -- Христові. У святій Тайні Хрещення ми зросли з Господом і стали причасниками Його смерті і -- Воскресення.

Отже, готуючись до Ювілею 2000-ліття з дня народження нашого Спасителя, Боголюдини Ісуса Христа, -- що припадає за три роки від тепер, -- скріпімось у нашій Вірі у Воскреслого Господа та засвідчімо цю Віру достойними для неї ділами.

Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України поблагословила ці, наступні роки -- бути роками готувань до Великого Ювілею. З цієї нагоди, рік 1997 призначений, як рік Покликань.

Існують різні покликання в житті, і в кожному з них людина може служити Богу і ближньому. Наше ж найголовніше покликання, -- як християн, -- це стати Народом Божим. А Народ Божий -- Церква потребує

духовних провідників -- пастирів. То ж молімось, щоб Господь послав нам добрих пастирів, які могли б продовжувати діло нашого спасіння, розпочате нашими батьками-піонерами.

Улюблені брати і сестри! Вітаємо з любов'ю Вас -- доручених нашій архипастирській опіці, оцим щирим пасхаляним словом і надіємось, що воно принесе Вам невід'ємну потіху і радість. Спонукані всеобнімаючою любов'ю Воскреслого Спаса, Джерела всякої утіхи і благословення, обнімаємо в дусі цього Свята свят ієєрархію, священство і братів та сестер по вірі в незалежній Україні.

Нехай Воскреслий Господь, Який закликає всіх до єдності, сподобить нас бачити той духовно радісний день, коли на землі, освяченій стійкою вірою і чистим служінням наших Христолюбивих предків, буде одна Рідна Українська Православна Церква, яка у єднанні з Церквами Вселенського Православ'я буде тим знаряддям, через яке Воскреслий Господь продовжить освячення і спасіння всіх.

Радійте!

Христос Воскрес! Воістино Воскрес!

† ВАСИЛІЙ
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
† КОНСТАНТИН
Митрополит Української Православної Церкви в США
† АНАТОЛІЙ
Митрополит Української Православної Церкви в Діяспорі
† ІВАН
Архиєпископ Української Православної Церкви в Канаді
† АНАТОНІЙ
Архиєпископ Української Православної Церкви в США, Австралії й Новозеландії
† ВСЕВОЛОД
Єпископ Української Православної Церкви в США
† ПАЇСІЙ
Єпископ Української Православної Церкви в США
† ЮРІЙ
Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
† ІОАНН
Єпископ Української Православної Церкви в Діяспорі
† ЄРЕМІЯ
Єпископ Української Православнвої Церкви в Південній Америці

Редакційна

Editorial

Христос Воскрес!...
Воістину Воскрес!...

З осяяного радісного храму лине
у ніч воскресний спів небес.
І жайворонків пісня многокрила...
Ні, ми не вмерли!
Лиш тамуєм дих!
Бо Він не мертвих Бог, але живих!

(Леонід Мосендз)

Великдень для українців, це свято найвищої спільної радости. Ця радість випливає із глибини душі народу із джерела культу християнської моралі, яку так сильно засвоїв собі український народ. Великдень став один з найсвітліших днів у році та символом милосердя та любови, бо нагадує нам про все те, що божественне в людині та що правда переможе зло.

В цей день Христос Воскрес із мертвих і смерт'ю смерть переміг! Яка це радість велика для тих що вірували в Нього і оплакували Його смерть. Із цією вісткою одні одних вітали радісним „Христос Воскрес"!

Про цю радість перше дізналася жінка, Марія Магдалина, яка прийшла, щоб віддати останню прислугу Йому на землі. Хай Воскресення Господнє стане для всіх нас тим радісним світлом надії, яким ми будемо керуватися на все наше земне життя!

Українська жінка-матір мусить сильно стояти на сторожі нашої української православної віри, плекати наші традиції, та дорожити своїми святочними звичаями і все це передавати наступним поколінням.

Український народ славиться своїми чудовими звичаями пов'язані з Великоднем. Різні частини України мали свої виїмкові традиції про які з великою охотою зможуть чудово оповісти наші старші громадяни. Все це потрібно прослухати і записати, щоб з часом не затратилося. Кожний народ дорожить своїми традиціями і фольклором і нашим обов'язком подбати, щоб ці переживання і перекази, які ще можуть нам розповісти наші старші громадяни були відповідно задокументовані для майбутніх поколінь. Який це чудовий проєкт для нашої молоді.

Сердечно вітаю Вас з святом Воскресення Христового! Бажаю усім кріпкого здоров'я, довгі щасливі роки життя, багато ви тривалости, любові і взаїмної пошани та плідної праці на нашій спільній ниві.

Христос Воскрес!

Ярослав Сушко

In celebrating the resurrection of Christ each spring, we are mindful of life's joys with which we have been blessed. Nature blooms around us, and we appreciate the warmth and freshness of our flowering environment. It is unfortunate, however, that many of our brothers and sisters across the world cannot enjoy the same fresh air that we do, as spring also recalls to us the tragedy of the nuclear disaster at Chornobyl only 11 years ago. Our families and friends in Ukraine still suffer the effects of the explosion, and we are ever working towards freeing them from the bondage of these effects through financial, medical and human aid.

Let us take this opportunity to rejoice and give thanks for our freedom, and offer prayers for the health and well-being of our loved ones at home.

Christ is Risen! Let us praise Him!

Oksana Arsenault

Чорнобиль Chornobyl

Цього року сповнюється одинадц'ять років від трагічної дати 26-го квітня, 1986 р. коли в спокійну нічну хвилину, як християни цілого світу готовилися зустріти Свято Воскресення Христового, розірвався один із ядерних реакторів Чорнобиля і цілей світ був затривожений. Сталася найбільша екологічна катастрофа 20-го століття. Наслідки страшні і їм немає кінця. Знищена земля. атмосфера, природа і людське здоров'я. Не можливо виміряти всіх наслідків цієї трагедії, бо ніхто ще не знає точно з якими мірами і як їх оцінити та як до них підходити.

Українська громада в діяспорі робила і дальше робить різні старання допомогти жертвам цієї катастрофи. Ця допомога вже перейшла поверх мільйони долярів, а також мільйони годин часу положено добровольцями на різні допомогові проєкти. Немає кінця цієї потреби допомоги. Отож ми зобов'язані всіма своїми силами дальше старатися про те, щоб ввесь світ якнайбільше знав і включався в допомогову акцію, бо це є світова трагедія, яка вимагає сильне зусилля всіх нас. - О. С.

ЧОРНОБИЛЬ - НАШ БІЛЬ І ТРИВОГА

26-го квітня 1986 - одна з найтрагічніших дат в історії людства: на четвертому блоці Чорнобильської атомної електростанції за 110 кілометрів від столиці України Києва, майже в центрі Європи, сталася аварія, яку обгрунтовано кваліфікують як найбільшу в світі техногенну й екологічну катастрофу.

Осмислюючи сьогодні цю подію в усіх її причинах і наслідках, доходимо надзвичайно важливих висновків як щодо моральних засад побудови людських стосунків, так і стосовно взаємодії самого суспільства із створеним ним штучним техногенним середовищем та довкіллям взагалі.

Хоч як це прикро, з самого початку Чорнобильської трагедії інформація про те, що трапилося тієї ночі, була неповною і недостовірною. Ще й сьогодні світова громадськість не має всебічного уявлення про всі аспекти катастрофи. Навколо цієї події виникло чимало міфів, перекручень, домислів. Дехто зробив чорнобильську тему картою у політичній грі, а в деяких колах, керуючись суб'єктивними інтересами й розрахунками, намагаються применшити значення катастрофи чи навіть піддати її забуттю.

Втім, Чорнобиль не минув. Він промовисто нагадує про себе щодня численними проблемами в різних сферах суспільства, у долі мільйонів людей, житті кожного з нас.

Долаючи наслідки катастрофи, сповна навіть не уявляємо собі, що ще доведеться зробити й нам, і

нашим дітям та онукам, їхнім дітям та онукам.

Ядерний розпад має свою, добре відому науці пролонгованість у часі й просторі, а готових програм щодо подолання наслідків подібних катастроф не існує.

Тож треба пам'ятати: майбутнє підкоряється людині тоді, коли вона здатна глибоко й всебічно осмислювати минуле і, максимально мобілізуючи творчий потенціал, вміти отримувати уроки з допущених помилок і прорахунків, шукати нових засобів вирішення завдань. З цього погляду Чорнобильська катастрофа, котра застала нас зненацька, виявивши нашу низьку готовність до екстремальних ситуацій, поки що мало чого нас навчила. На багатьох напрямах роботи щодо подолання її наслідків маємо проблеми, породжені як зміною соціально-економічної ситуації, так і вічними нашими вадами - безгосподарністю, користолюбством, нездатністю до конструктивної самокритики.

Чорнобильська катастрофа трапилася в період, коли намітився злам тоталітарної системи колишнього радянського суспільства,оголивши принципові моменти дисгармонії в його соціяльній, технічній і моральній культурі. Водночас при локалізації і подоланні наслідків катастрофи виявили героїзм, мужність і талант представники різних народів колишнього СРСР. Ціною здоров'я, життя вони врятували людство від ще більшого лиха. Глибока їм вдячність, висока й світла шана!

Своїм відлунням Чорнобильська катастрофа спонукає нас до пильності. Вона знову і знову примушує замислитися над тим, що науково-технічний прогрес не тільки дає сучасній людині засоби, щоб досягнути намічених цілей на шляху цивілізованого поступу, а й вимагає (і дозволяє) знаходити запобіжники, котрі дають гарантії безпеки, а це прямо пов'язано з формуванням і розвитком світоглядних моральних засад, які об'єднують людей.

Чорнобиль кличе людство до консолідації заради власного порятунку.

В. І. Холоша, Міністр України у справах населення від наслідків аварії на Чорнобильській АЕС

ЧОРНОБИЛЬ СЬОГОДНІ

"Чорнобильська зона перетворюється в міжнародну наукову лабораторію вивчення ядерної катастрофи. Люди в ній почуваються себе піддослідними щурами,яких вивчає весь світ і яким не має наміру допомогти. Але урядовці вітають і це, бо проблема все ж залишається в полі зору світової громадськості."

Пітер Гонсен,
заступник Генерального
секретаря з гуманітарних питань
Організації Об'єднаних Націй
- Американський письменник

Джордж Сантаяна нагадує нам, що <той, хто не пам'ятає минулого, приречений повторити його>. Ця мудрість може бути уроком Чорнобильської ядерної катастрофи. Україна ще не закрила всіх Чорнобильських реакторів, бо чекає на фінансову допомогу та всеохоплюючий план з боку західних держав. Багатообіцяючим є переговори, що відбуваються зараз. Хоча невирішеним все ще залишаються такі проблеми, як осідання саркофагу четвертого енергоблоку.

Чорнобильські реактори продовжують постачати енергією цілий регіон, а радіаційний вплив найбільшої в світі ядерної катастрофи на здоров'я зростає.

Науковці всесвітньої організації охорони здоров'я (ВООЗ), які зібралися на конференцію з питань впливу Чорнобильської аварії на здоров'я в Женеві визначили три основні проблеми: збільшення кількості випадків раку щитовидної залози в дітей та його наслідки на здоров'я; прогнозування майбутніх ракових захворювань; збільшення випадків розладу психіки. Науковці визнають, що після 26 квітня 1986 р. кількість випадків раку щитовидної залози збільшилися не тільки в дітей, але й в дорослих. 400 таких випадків зареєстровано в Білорусі, 220 - в Україні, 62- в Росії. З огляду на ці тривожні дані ВООЗ зазначає, що збільшення кількості випадків раку щитовидної залози в цих трьох країнах виникає внаслідок радіоактивних опадів, що спричинені аварією в Чорнобилі. Поширення цього раку співпадає з районами найбільшої концентрації радіоактивних викидів. Після 1990 р. кількість випадків раку в дітей народжених після катастрофи значно збільшилось в порівнянні з тими, які народилися до аварії.

Науковці застерігають, що на цей час лише рак щитовидної залози можна чітко визначати як хворобу, що виникла внаслідок Чорнобиля Незабаром можуть проявитись і лейкемія та інші хвороби крові, рак грудей, рак міхура, захворювання нирок.

Спостерігаються психічні розлади, подібні до тих, що мали люди, які пережили ядерне бомбардування в Японії. Чорнобильці мають фізичні симптоми, такі як болі голови, грудної клітки, безсоння, втрата концентрації, розлади кишечника. Але не є ознаками психічних захворювань. Науковці наголошують на необхідності глибшого вивчення психічних наслідків Чорнобиля в трьох уражених країнах.

Очевидно, що і через всі ці роки ядерна трагедія в Чорнобилі буде

мати наслідки для здоров'я людей навколишніх регіонів. Ця річниця повинна нагадувати, що там є люди, життю яких загрожує Чорнобиль. Вони дихають зараженим повітрям та їдять заражену їду. Рівні радіації, а також інші фізичні та екологічні фактори, що спричиняють захворювання та генетичні дефекти, залишаються невідомими.

Безперечно, що після 26-го квітня 1986 р. ризик радіоопромінення зріс із непередбачуваними гловальними наслідками. Вплив Чорнобиля посилюється незалежно від того, пам'ятаємо ми про нього чи ні.

Наслідки радіоактивних опадів, спричинених пожежею та плавленням Чорнобильської станції можна підсумувати таким чином:

1. Щонайменше 9 млн. людей в Білорусі, Україні та Росії постраждало внаслідок аварії. Декілька мільйонів все ще проживають в регіонах, де рівень радіації перевищує норму, що допускається. Приблизно 400 тис. людей було евакуйовано з сильно уражених зон і вони не зможуть повернутись туди в найближчі 30 років.
2. Смертність в уражених районах України на 30% вища, ніж в інших регіонах.

Світовий екологічний журнал, збірник VII, номер 3-4

Джерела: World Health Organization, Press Releases, Conference Program: Health Consequences of the Chornobyl and other radiological accidents, Nov 1995, Geneva: Reuters News Service

AND THE SPIRIT ENDURES

In Ukrainian folklore, the stork is a symbol of life, of prosperity and of hope for the future. Lelechenky -- the Storks -- are just that. For the people of Chornobyl, these bright-eyed, vibrant children represent the hope for the future.

Lelechenky are a Ukrainian folk dance ensemble. The dancers are all children who were evacuated from the City of Pripyat and resettled in Kiev and/or children of Chronobyl clean-up workers.

The primary mission of the ensemble is to provide a healthy activity and positive outlook for children who are at high risk for future illness, stress-related problems, and depression. The secondary mission is to develop cultural and artistic talents, to make people aware of the after-effects of the Chornobyl accident and to raise funds from their performances to finance medical treatment for children who are already ill.

Lelechenky have performed throughout Europe and in Japan and have won many awards for their artistic and humanitarian efforts. During a performance in Germany, they dragged both the former President Kravchuk of Ukraine and Helmut Cole on stage to dance with them. So perhaps they even have a future in international politics.

The dance ensemble is made up of thirty-five children, ages 6 to 14. They perform traditional Ukrainian folk dances and simultaneously sing

folk songs from all the regions of Ukraine. They perform traditional folk dances of other countries where Chornobyl vicitims live, and are learning to clog and square dance with anticipation of touring the United States in the future.

Their director, Victor Litvenenko, is a well-known professional choreographer and dancer with the famous Moseyev Dance Ensemble from Moscow. He works with the Chornobyl children as a volunteer. His philosophy is that everyone should do their part, according to their abilities, to help, even in a small way to resolve the problem of Chornobyl. "Children are the true victims of this disaster", he says. "We cannot abandon them."

Lelechenky are sponsored by Chornobyl Union International, and coordinated through the Children's Fund.

For more information about the dancers, or inviting them to perform, contact them via e-mail. A video tape is available for review. Their home page can be accessed via *www.tdl.com/~tuna/chornobyl/kids.html.*

From the Experts *Поради Від Експертів*

Promin *would like to introduce a new idea to its contents. This section will be created by you. Our aim is to provide advice and answers to any questions you may have that require a professional opinion. As you submit your questions to us, we will endeavour to seek answers from professionals in the relevant fields and print their responses in the subsequent issue. Across the country, there are Ukrainian medical and legal professionals, tax experts, child care experts, psychologists, human rights and women's issues specialists, covering every field which may contain issues of concern to all of us. We invite you to forward your questions, in English or Ukrainian, to the attention of the Editor.*

Цей новий розділ дасть можливість читачам ставити питання відносно тем, які їх цікавлять та які потребують професійного знання. В нашому українському суспільстві в Канаді є дуже багато визначних експертів, які можуть нам послужити в цьому. Отож запрошуємо Вас подавати нам питання на різні теми, які Вас цікавлять. Питання можна подавати по українському або по англійському. Просимо надсилати їх до редактора на адресу Променя.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ / NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

КРАЙОВИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Ми вже попередньо згадували про Крайовий З'їзд СУС, який відбудеться від 7-го до 10-го серпня, 1997 р. Окрім ділових точок, які потрібно виконати в цей час будуть дискусії над актуальними і цікавими темами а також відбудеться заключення святкування 70-ліття Союзу Українок Канади. Надіємося, що програма буде цікава для всіх наших членок і тому просимо Вас вже від тепер робити старання, щоб всі членки взяли масову участь у з'їзді. Пригадуємо також нашу попередню прозьбу, щоб членки по можливості привезли з собою вишивані блюзки або суконки. Точна програма з'їзду ще не готова, однак знаємо вже від тепер, що окрема сесія Союзу Українок Канади має початися в четвер 7-го серпня в 1-ій год. дня, а з'їзд офіційно має закритися в неділю 10-го серпня о коло 3-ій год. по обіді. Отож просимо взяти під увагу ці інформації коли робите свої зарядження прибути на з'їзд.

ВИДАННЯ СОЮЗУ

Пригадуємо членкам, що Центральна Управа рішила подарувати членкам деякі наші видання, як слідує:
ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Нарис історія С.У.К. 1926-1976, праця Наталії Когуської
НАРИСИ З ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ (3 томи)
РЕЛІГІЙНІ СВЯТА УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, праця о. Прот. Стуса.
Всі ці видання є двомовні. Якщо бажаєте їх одержати то просимо вдатися до Централі Союзу, або до уступаючої голови, Марії Воронюк-Буджак в Саскатуні.
При цій нагоді висловлюємо щире спасибі Николі Буджакові за всі його старання відносно перенесення картонів з книжками на пошту для висилки замовлень. Ми оцінюємо цю велику поміч для комітету архівів в Саскатуні, який доглядає на місці цю справу.

UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, U.W.A.C.

The annual conference of the Ukrainian Museum of Canada, U.W.A.C. was held in Saskatoon on March 14th & 15th. The deliberations were very positive and resulted in an excellent exchange of ideas that will certainly prove beneficial for the future of the Museum. The Conference itself was well attended and most productive. Reports were received from each Museum Branch as well as the Calgary Collection. Fundraising, a travelling exhibition and long-term plans were only a few of the agenda items that proved most interesting to all the participants. A detailed report will follow at a later date.The Directors of the Museum, representatives of the Branch Museum, National President, National Executive members and Provincial Presidents of the Ukrainian Women's Association of Canada participated in the conference.

A meeting of the Provincial Presidents and members of the National Executive of the U.W.A.C. present at the conference was held previous to the Museum conference. Each Provincial President gave an overview of their accomplishments to date and shared with those present the areas of focus for their province as well as short and long-term plans and projects. Topics discussed included the National CYC convention to be held in Edmonton on August 7 to 10th, 1997, the National Council of Women's Annual General Meeting and the International Council of Women's Triennial Conference, both to be held in Ottawa in June of this year. This forum provided an excellent opportunity to collectively discuss current issues of common interest to members of our Association.

Орися Сушко, голова

КРАЙОВА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
І РЕДАКЦІЯ „ПРОМЕНЯ"
з нагоди
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
сердечно вітає
БЛАЖЕННІШОГО ВАСИЛІЯ, МИТРОПОЛИТА ВІННІПЕҐУ І ВСІЄЇ КАНАДИ, ПРЕОСВЯЩЕННІШИХ ВЛАДИК ІВАНА ТА ЮРІЯ, ГОЛОВУ ПРЕЗИДІЇ КОНСИСТОРІЇ, О. ДР. КРАВЧЕНКА, СВІТЛУ КОНСИСТОРІЮ, ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТО, ШАНОВНИХ ДОБРОДІЙОК, УПРАВИ І ЧЛЕНСТВО СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ СУС, ПРОВІНЦІЙНІ ЕКЗЕКУТИВИ ТА ВСЕ ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВСІХ ЧИТАЧІВ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ, ДОСТОЙНЕ ЖІНОЦТВО В УКРАЇНІ ТА ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ І В ДІЯСПОРІ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

Орися Сушко, голова ***Оксана Арсепо, кор. секретарка***

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА

ВІТАЄМО ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
чкенок Центральної та Провінційних Управ Союзу Українок Канади,
Заряди та членок всіх відділів,
Редакцію журнала Промінь,
Первоієрархів, Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді та весь Український Нарід по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

За Управу Східньої Екзекутиви Союзу Українок Канади

Маруся Венґер — Голова
Ольга Гуменюк — Секретарка

Жіночі Постаті
Women of Influence

OLENA TELIHA

In February, 1942 the German Gestapo shot Olena Teliha in Kiev. Who was she? Her name has become a legend to the Ukrainian people. Her heroic death awakens the thought of millions of Ukrainian youth all over the world.

Olena Teliha was a poet and a revoluationary. And great is the poet who fights for the fate of his nation. In the ancient times they were called prophets.

Lesia Ukrainka pictures her conception of a poet:

"He is not a poet who forgets
The terrible wounds his people bear,
And out of selfishness accepts
The golden chains
on his hands to wear."

Olena Teliha herself knew very well the poet's duties:

"Away with sorrow!
Let's at once assemble
And further march
to our leading goal."

The Ukrainian people lived through a violently tempestuous period during the last World War. Ukraine became the arena for the life-and-death struggle of two enemies -- Germany and Soviet Russia. As the flames of the war engulfed more and more European countries the Ukrainian people searched for ways and means of casting off the shackles of foreign occupation and creating an independent nation. At that time countless numbers of nationally conscious and educated Ukrainian youth, having escaped from the Soviet regime, lived in Prague and Pdiabrady, in former Czechoslovakia. Amongst these was our poetess, Olena Teliha. As soon as the Russian Army withdrew from Kiev, Olena Teliha, along with many other young patriot-revoluationaries arrived in Kiev to make preparations for taking the first steps towards creating an independent Ukraine.

But the hopes of these young dreamers were met with relentless reality. The new occupant of Ukraine cruelly opposed all endeavours for the Ukrainian benefit. The German occupational forces arrested Olena Teliha and her husband along with other Ukrainian leaders. Execution followed a short imprisonment.

Scratched on the prison wall the following words were afterwards found:

"I was imprisoned here and hence go to be executed. Olena Teliha."

Above these words was a sketch of a *tryzub*, the symbol of Ukraine.

The enemy of Ukraine extinguished this burning young talent. She died at the age of 35, a flower cut down before its chance to blossom warmly and beautifully. The vibrant strings of her heroic poetry were snipped and the sensitive heart which loved its people so dearly was silenced forever.

But she lives on in the hearts of her fellow Ukrainians. To us she remains a woman of talent who portrayed the turbulent life about her, the Ukrainian reality and the ensuing struggle. She knew that a poet's duty was to incite the struggle for freedom but when the moment for action strikes, the poets are not exempted from their own battle calls:

"In the crisscross cobwebs of colours
I dream till the morning's last breath,
Asking God to send me
the greatest of gifts:
A passionate, but not a cold death."

These were not only the wild intangible dreams of a poet. When the crucial moment arrived she was true to her spirit and she did die a hero's death. One of the executioners commented: "I have not seen a man die so heroically as this beautiful woman."

She became one of the immortal rays which helped to light freedom's way into Ukraine.

- Promin, No. 2, 1960

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Співає жайворон з небес:
„Христос Воскрес! Христос Воскрес!"
До неба дзвін гуде з села:
„Христос Воскрес! Йому хвала!"

В промінних сонячна блакить -
„Христос Воскрес! Його хваліть!"
Журчить струмок - весняний дзвін:
„Воскрес Христос - Господній Син!"

Радіють діти у вінках -
„Христос Воскрес на небесах!"
І вся земля мов той вінок
З чудесних трав, дітей квіток.

І в серці радість через край,
Воскресло поле, річка, гай,
І лине пісня до небес:
„Христос Воскрес! Христос Воскрес!"

К. Перелісна

ВЕСНА

Розквітла в полі квіточка,
Синенька та ясна,
Шумить, співає річечка:
„Весна! весна! весна!"

Цілує ясне сонечко
У лісі гілочки,
А вітер під віконечко:
„Виходьте, діточки"

„Ідіть до поля чистого,
Там жайворон співа,
Від сонця золотистого
Травиця ожива".

Шумить-співає річечка:
„Весна! весна! весна!"
Радіє в полі квіточка,
Синенька та ясна.

К. Перелісна

НАЙКРАЩА ПИСАНКА

Пише писанки бабуня,
Пише мама, пишу я.
А чия найкраща буде?
Я гадаю, що моя.

І бабуня так говорить,
Так і мама каже теж.
- Правда, таточку, - питаю?
Він відказує: - Авжеж!

Навіть котик щось муркоче,
Видряпавшись на вікно.
Певно, він сказати хоче,
Що заслуга тут його.

Бо на писанку барвисту
Лапку мокру він поклав,
І доріжку свіжу й чисту
Необачно попсував.

Пише писанки бабуня,
Пише мама, пишу я.
А чия найкраща буде?
Я гадаю, що моя.

Іванна Савицька

Референтури

Convenor's Corner

Союз Української Молоді Канади / СУМК

СУМК - Ukrainian Orthodox Youth

Наша організація, Союз Українок Канади вносить значний обов'язок допомогти нашим дітям. При кожному відділі Союзу, по можливості, повинні існувати Молодші і Старші відділи СУМК. Де є менше число дітей, можна зорганізувати один відділ для всієї молоді. Від Централі Союзу і від Крайової Управи СУМК-у можна замовити Посібник для Дорадчої Ради СУМК, який допоможе дорадникам вести відповідну працю з нашою молоддю.

За інформаціями просимо звертатися до Централі Союзу Українок Канади, до Крайової Управи СУМК і до п-ні Александри Гоголь, яка має чудову програму для Молодших відділів СУМК, тобто паспорти, відзнаки, посібники, і.т.д.

Як Ваші діти стануть членами СУМК-у, то вони будуть одержувати новини від Крайової Управи, членську картку, можливість брати участь на з'їздах і семінарах (workshops). Таксамо Ваші Молодші відділи можуть брати участь у змаганнях на видатну діяльність. І за те можуть отримати Всеканадський Базюк Трофей. Старші відділи можуть отримати Всеканадський Перепелюк Трофей. Ці нагороди будуть вручені на Всеканадському З'їзді СУС, який відбудеться цього року в Едмонтоні, 7-го до 10-го серпня, 1997 р.б. Буде гарно побачити Вас усіх там. Всі форми можна набути від Централі Союзу, або від Крайової Управи СУМК-у. Просимо цю справу не легковажити, бо в рядах СУМК виховуються наші майбутні провідники.

Звернім особливу увагу на поглиблення нашої Святої Православної Віри і української культури та на виховання нашої молоді в цьому напр'ямі.

Адреси:
Mrs. S. Hohol
9204 Ottewell Road
Edmonton, AB T6B 2C7
Tel: 403-466-0810

National CYMK- UOY
1240 Temperance Street
Saskatoon, SK S7N 0P1

UWAC
851 Barton Street East
Hamilton ON L8L 3B4
Tel: 905-312-4742

Добр. Оля Демчук
Референтка СУМК

СУМК КЛИЧ

СУМК, СУМК, СУМКІВЦІ!
МИ Є ЧЛЕНИ МОЛОДЦІ.
БУДЕМО ЩИРО ПРАЦЮВАТИ
ДОБРЕ ДІЛО ПРОДОВЖАТИ
СУМК!

НАШІ ЦІЛІ Й ЗАВДАННЯ

СУМКівець є лояльний до свого краю.
СУМКівець є чесний.
СУМКівець є ощадний.
СУМКівець є точний і совісний.
СУМКівець є готовий до праці й обов'язків.

OUR RESPONSIBILITIES

A CYMKivetz is a loyal Canadian citizen
A CYMKivetz is a helpful friend
A CYMKivetz is honest
A CYMKivetz is thrifty
A CYMKivetz is prompt and responsible
A CYMKivetz is ready to take on responsibilities.

З нагоди 70-ліття Союзу Українок Канади до Централі наспів слідуючий лист від Екзекутиви СФУЖО. Ми вдячні їм за висловленні побажання. ОС

23-го грудня, 1996 р.

До Хвальної Головної Управи
Союзу Українок Канади

На руки ВШ Пані Орисі Сушко, голови

Вельмишановні Пані!

Екзекутива СФУЖО пересилає Вам сердечний привіт та гратуляції з нагоди 70-літнього ювілею Союзу Українок Канади.

В цей день 26-го грудня українська спільнота з гордістю згадує перші жіночі організації, а між ними, Союз Українок Канади. Наші жінки-піонери згуртувалися в цій організації, щоб тут, поза межами Батьківщини, працювати для свого народу. Вони намагалися передати молодшому поколінню великі вартості нашої духовости, наші традиції, мову, і хоча перші роки на чужині були дуже важкі, група активних членок вели свою діяльність через наполегливу виховну працю з українською молоддю. На цьому місці нам приємно відмітити пані Савелю Стечишин, яка залишилася одинокою з-поміж основниць Союзу Українок, та побажати Їй багато кріпкого здоров'я і многих літ.

Тож ще раз вітаємо щиро все Ваше зорганізоване жіноцтво та бажаємо Вам успіхів у дальшій праці, сили й витривалости та дружньої співпраці на майбутнє. Щасти Вам Боже!

За Екзекутиву СФУЖО

Оксана Соколик
голова

Іванна Кушпета
секретар

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift.

Please send Promin to the following: **From:** _____

Name _____

Address _____

City Province Country Postal Code

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ years at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 73016, LIMERIDGE MALL POSTAL OUTLET, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L9A 5H7

70-літний Ювілей Відділу Союзу Українок Канади при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

В неділю 22-го вересня, 1996-го року відбулося святкування 70-літнього ювілею відділу Союзу Українок Канади при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні, Святкування почалося відправою Святої Літургії в Катедрі Св. Івана а після літургії відбувся молебень за здров'я членкинь відділу.

Програма в авдиторії почалася вступним словом Мирослави Фербей, голови Ювілейного Комітету, яка привітала гостей і попросила о. прот. С. Семотюка провести молитву. Слідував дуже смачний обід, який приготовив шеф Кен Безуко. Заля була прикрасно прибрана з нагоди цього святкування. Дуже гарні живі цвіти прикрасили столи, програмки були ясно жовті а серветки темно сині. Артистка Марія Прокопів намалювала величавий смолоскип і інкорпорувала мотто "Сіємо зерно на щасливе майбутнє" разом з смолоскипом. Цей малюнок прикрашував сцену.

По обіді програма дальше продовжувалася привітом Наталки Кіт, голови відділу Союзу Українок Канади при Катедрі Св. Івана, як також привітом Віктора Наконечного, голови Катедральної громади Св. Івана. По привітах Наталка Кіт представила Крайову голову Союзу Українок Канади пані Орисю Сушко, яка виголосила головну промову. Пані Орися Сушко в своїй промові говорила, між іншим, про завдання членкинь, про будучність Союзу Українок Канади, беруче під увагу що це є 70 літний ювілей, як також заохочувала молодших жінок ставати в ряди Союзу. Присутні подякували пані Сушко за її промову гучними оплесками.

Після промови Наталка Кіт подякувала Орисі Сушко за її високо змістовну промову і вручила їй подарунок. Дуже приємно було членкам що голова Союзу Українок Канади відвідала наш відділ і що вони мали нагоду краще познайомитися з нею і поділитися думками.

Слідувало представлення бувших голів відділу. Також дуже приємно було бачити велике число бувших голів на цім святкуванні. Продовж 70 років існування цього відділу бувші голови багато причинилися своєю тяжкою працею щоби цей відділ зростав і був найбільший відділ в Канаді. Успіх відділу до великої міри залежить від доброго проводу, і за те їм належиться щира подяка.

Дальше відбулося відзначення членок. Іванна Дженис, бувша голова цього відділу, як також голова Комітету 50 літної Ювілейної книжки, була відзначена як почесна голова відділу при Катедрі Св. Івана, за її великий вклад праці продовж довгих років. Вона разом з Анною Кравець попрацювали над кни жкою Поліс, які поліси були ви брані з протоколів і пристосовані до теперішнього часу. Вона також перекладала протоколи на англійську мову. Ця праця забрала 10 років докінчити. Це лише частина її праці, яку вона виконала для добра цього відділу.

Почесні членки, які були відзначені і отримали грамоти були: Василина Даркович, Настуня Сенів, Філія Кругляк, Фіона Пелех і Галя Федорків. Вищезгдані членки заслужили собі на це признання за їх глибоку посвяту до праці продовж довгих років. В історії нашого відділу лише 22 членки заслужили на таке високе відзначення.

Членки, які були відзначенні за 50 років у відділі і які отримали відзнаку і грамоту були: Наталка Кіт, Любка Ґреґорі і Павліна Стечишин. Відзначення за 50 років у Союзі Українок Канади, членки, які отримали відзнаку і грамоту були: Анастасія Лопата, Емілія Репка і Настя Щемелюк-Радомська. Нам дуже приємно було що пані Настя Щемелюк-Радомська, бувша голова Союзу Українок Канади була присутня на Ювілею, беруче під увагу стан її здоров'я. Леона Бриджес в дуже відмінний спосіб представила ці членки, спеціяльно свою маму Наталку Кіт. Працювати в відділі 50 років є велика посвята і ми вдячні членкам за їх працю, і дальше заохочуємо членки щоби вони продовжували свою працю для добра Союзу.

Членки які були відзначені за 25 років у відділі і отримали відзнаку і грамоту були: Наталка Доня Ковалишин, Емілія Гордей, Вікторія Біліда і Надія Лукша. Їх представила Христя Звоздецька. Про кожну членку яка була

відзначена говорилося про її особи сті заслуги. Ці членки заслужили собі на признання і пошану від усіх нас за їх великий вклад праці.

Час від часу наш відділ вручує спеціяльне відзначення членкам які посвятили себе в провадженню праці у нашім відділі. Анна Кравець отримала це спеціяльне відзначення за її колосальну працю відносно Книжки Поліс в нашому відділі, як також за переклад протоколів на англійську мову. Це була дуже велика праця і є лише частина її праці у відділі.

З нагоди 70 ліття відділу Союзу Українок Канади при Катедрі св. Івана, Ювілейний комітет попрацював над спеціяльною програмою яку кожна членка отримала. У програмі були поміщені імена всіх основательок відділу, імена Почесних Голів відділу, імена Почесних Членкинь як також імена всіх бувших голів відділу. Фіона Пелех, членка Ювілейного Комітету помістила важніші події з історії відділу Союзу Українок Канади при Катедрі св. Івана у програмі, як також лісту померших членкинь цього відділу. Це була колосальна праця і Пані Пелех належиться щира подяка.

Членки Ювілейного Комітету були: голова, Мирослава Фербей, Фіона Пелех і Маруся Прокопів. Наталка Кіт, голова відділу була дорадницею. Катерина Гобден доглядала білєти а Андрея Цьона приграваля на піяні. Щира подяка всім членкам цього комітету які посвятили так багато часу і енергії, у виконанню своїх обов'язків.

Ювілеї є важливі події в нашому особистому як також в нашому громадському житті. На нашім 70 літнім Ювілею було присутних 225 осіб а це завдяки працьовитих членкинь Ювілейного Комітету. Це дуже успішне святкування піднесло присутних на дусі, і заохотило всіх членкинь дальше продовжувати їхню працю з ентузіазмом і завзяттям.

Ми всі нетерпеливо очікуємо наш 75 літний Ювілей і вже почали працю довести наші архіви до порядку, щоби ми могли почати писати історію нашого відділу з нагоди цього Ювілею.

Щасти нам Боже!

Мирослава Фербей,
голова Ювілейного комітету

Зліво на право - перший ряд: Фіона Пелех, Любка Ґреґорі, Іванна Дженис - почесна голова, Орися Сушко - голова Крайової управи СУК, Галя Федоркі, Настя Шемелюк-Радомська, Василина Даркович.
Другий ряд: Христя Звоздецька, Леона Бриджес, Анна Кравець, Філія Кругляк, Доня Ковалишин, Мирослава Фербей - голова Ювілейного комітету, Надія Лукша, Анастасія Сенів, Наталка Кіт - голова відділу, Павліна Стечишин, Катерина Гавриш, Емілія Гордей, Натлка Мельничук, Емілія Репка, Надіа Гиманик, Вікторія Біліда.

Відзначення 70-річчя СУК в Ст. Кетеринс, Онт.

Наш відділ СУК ім. Лесі Українки в Ст. Кетеринс, Онтаріо організований в 1949 році, також відзначив 70-річчя існування Союзу Українок Канади. Це відзначення було в неділю 20-го жовтня 1996 в прарафіяльній залі церковної громади св. Юрія Переможця. Тут ми приміщуємось і тут зосереджується наша організаційна діяльність.

В згаданий день, після Богослужби в парафіяльній

залі зійшлися всі наші членкині, деякі колишні голови нашого відділу та велике число парафіян аби бути учасниками нашого святкування.

Згадаймо й це, що при вході на залю, теперішня голова управи п. Савеля Рузніська привітала почесних гостей, а саме пані Орисю Сушко, голову Централі СУК, пані добродійку Олю Демчук зі Саскатуну, та пані Криворучко, голову сусіднього Гамилтонського відділу СУК. Голова п. Савеля Рузніська обдарувала корсажами колишніх голов відділу та почесних гостей.

Господиня святкування пані Марія Макаренко відкрила це святкування молитвою і однохвилинною мовчанкою вшановано усіх упокоєних членкинь нашого Ст. Кетеринського відділу. В ході програми свята, ведуча п. Марія Макаренко відчитала список колишніх голов що очолювали наш відділ, та додатково привітала гостей з Велланду й Ніагара Фалс, та попросила до слова голову Централі СУК, пані Орисю Супко.

Слово пані Орисі Сушко було надзвичайно цікаве й виголошене легкою формою, так що учасники відзначення вислухали її з великою увагою і приємністю. Організаційні ідеї нашого Союзу були дуже актуальні в минулому й такими вони залишились і в теперішньому часі, хоч 70 років змінили наше життя в Канаді.

Після доповіді пані Орисі Сушко, присутню на залі колишню голову відділу пані Ф. Боднар, а їй вже сповнилось 90 років, п. Савеля Рузніська обдарувала корсажем, а присутні співом Многая Літа пошанували цю стареньку й трудолюбиву жінку. Згадаймо й це, що першою головою нашого відділу в 1949 році, була покійна вже пані Віндзяк.

В часі перекуски, приготовленої нашими членкинями , панночки Дануся Дідух з Мемеланією Придаткевич з акомпаніяментом гітариста Славка Дідуха

проспівали молодими й дуже мелодійними голосами три пісні, якими дуже звесилили учасників свята.

Наш відділ СУК проявляє активну діяльність в житті церковної громади, в праці сестрицтва, та співають в церковнім хорі, і є активними в суспільнім житті нашого міста. Його добродійна діяльність є також помітною: помагає матеріяльно місцевим лікарням та простягає помічну руку потребуючим цієї помочі; також проявив себе видною допомогою жертвам Чорнобильського нещастя в Україні.

Подяку усім учасникам святкування висловила голова відділу п. Савеля Рузніська й молитвою закінчено відзначення 70-річчя СУК нашим відділом. Будучи учасницею згаданого святкування, висловлюю бажання нашому відділові, й надальше працювати ефективно, руководившись добром своєї організації, Церкви та нашого народу! Нехай всі ваші задуми дорогі членкині будуть реалізовані вами з найкращим результатом!

Клавдія Гаврилюк

ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

З нагоди 70-літнього Ювілею заснування організації Союзу Українок Канади та 5-ої річниці Незалежности України, СУК проголошує літературний конкурс для дітей і молоді на тему:

„ЧОМУ І ЯК УКРАЇНСЬКІ ДІТИ І МОЛОДЬ ПОВИННІ ЗБЕРІГАТИ СВОЮ ІДЕНТИЧНІСТЬ?"

Творці праці просимо пересилати на нижче подану адресу Крайової Управи СУК з прибраним ім'ям (псевдонімом), віком та повною адресою дописувача до 31-го травня, 1997 р.

Спеціяльно вибрана комісія призначить нагороди, які будуть виголошені на всеканадському З'їзді Союзу Українців Самостійників, який відбудеться від 7-10-го в Едмонтоні, Алб.

Одержані творчі праці будуть поміщені в пресі.

Адреса:
Ukrainian Women's Association of Canada
851 Barton Street East
Hamilton, ON L8L 3B4
Fax: 905-524-5362

Просимо вчителів і батьків та всіх зацікавлених шкільною молоддю заохотити якнайбільше число учнів і курсантів висловити свої думки, які допоможуть нам скерувати нашу працю для дальшого існування і покращення співпраці з молодшим поколінням - майбутніми провідниками і членами наших огранізацій!

Добр. К. Бублик, Референтка Шкільництва, Крайової Управи СУК

Вшанування членок при Катедрі Св. Івана в місті Едмонтоні

Я дякую відділу Союзу Українок Канади при Катедрі Св. Івана за те, що мене було вшановано з нагоди 50-річного членства на їхньому святкуванні 70-ої річниці, яке відбулося 22-го вересня 1996 р. 50 років тому, в 1946 р., організація відзначала свою 20 -у річницю, представляючи мою бабусю Марію Левицьку, мою маму Емілію Левицьку-Плав'юк, та мене, Любку Плав'юк-Грегорій, як таких, що вперше в їхній історії три покоління були членами одночасно. З великою гордістю я оглядаю нас всіх трьох на фотографії з нагоди 20-ої річниці, яка виставлена в Катедрі Св. Івана. Ми мали радість шестирічного членства разом, до тих пір поки моя бабуся Левицька не упокоїлася в 1952 році.

Марія Левицька

Бабусю Марію Левицьку буде вшановано 14-го лютого 1997 р., на 45-і роковини її упокоєння. 30-го річниця для Емілії Плав'юк буде 22-го серпня 1997 р.

50 років тому, в 1946 р., Іван і я одружилися. Це був також рік, коли мій батько Володимир Степан Плав'юк опублікував свою першу книгу приповідок. 50 років пізніше, в 1996 р., його другий том було прийнято до друку. На час його передчасної смерті в 1961 році, багато його матеріалів та рукописів залишилися неопублікованими. В останні роки доктор Богдан Медвідський, професор катедри сучасних мов університету Альберти та історик доктор Олександер Макар працювали разом з сім'єю Плав'юків над підготовкою матеріалів для публікації тому II. Матеріали та начерки показали, що Володимир Плав'юк багато разів привертав увагу до того вкладу який зробили його дружина Емілія Плав'юк та його теща Марія Левицька, вони пригадували приповідки та допомагали з тлумаченням всіх приповідок, перед тим як книга була опублікована. Ми віддаємо данину мамі Емілії Плав'юк та бабусі Марії Левицькії за їх оклад в том I. Хай пам'ять про них збережеться в наших серцях!

Емілія Плав'юк

Сім'я Плав'юків дуже вдячна докторові Богданові Медвідському та докторові Олександрові Макару за їх натхнення та заохочення, за їх цінний час, що був виділений для забезпечення пояснень, де необхідно, у вираненні змісту приповідок та безкінечні вичитки персоналом в співпраці з друкарями. Ми дуже гордимося науковістю тексту тому II.

З 5000 примірників, що друкуются, 4000 було призначено для України та 1000 на поширення в Північній Америці та інших місцях.

Фінансування публікації тому II, забезпечене Об'єднанням Українських Піонерів, Едмонтон, шанобливо визнано з сердечною високою оцінкою. Будучи членом видавничого комітету, з великим інтересом я дізналася, що Володимир Степан Плав'юк був першим президентом асоціації (об'єднання) зареєстрованого в 1941 році.

Володимир Плав'юк

Любка (Плав'юк) Грегорій

St. Vladimir's Sadochok
Calgary, Alberta

Now in its ninth year of operation and located in St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cultural Centre, St. Vladimir's Sadochok offers three different programs for 3, 4 and 5 year old children in Calgary and the surrounding area. The school operates four mornings and two afternoons per week. Three year olds attend Monday and Wednesday mornings, four year olds attend Tuesday and Thursday mornings and five year olds attend Monday and Wednesday afternoons. As of January 1997, there are 42 children attending St. Vladimir's Sadochok -- 13 three year olds, 15 four year olds and 14 five year olds.

Our Sadochok's philosophy is that children learn through play -- interacting with other children, singing, playing games, making crafts and, of course, story listening and telling. The program offered at Sadochok is designed to teach the Ukrainian language, customs, traditions and arts and crafts. Although Ukrainian is the predominant language used in the classroom, the program focuses on teaching the language to the children, so no previous knowledge of Ukrainian is necessary.

St. Vladimir's Sadochok is very fortunate to have Nadya Chornenky as our teacher. Nadya offers our children and playschool the knowledge gained from 18 years of teaching experience including the public school system, Ukrainian language schools, and Sunday school. Nadya is now in her third year with Sadochok and is affectionately called *Pani Nadya* by all her students -- past and present. This year, we are also pleased to have Ihor Bohdan as our assistant teacher. *Pan Ihor* brings to Sadochok tremendous musical talent in addition to 3 years of Ukrainian language teaching experience.

Since its inception, St. Vladimir's Sadochok has been generously supported by the Calgary branch of the UWAC. In addition to their financial and moral support, the UWAC have annually provided the children the opportunity to make *kolachi, pasky,* and *babky* under the guidance of some very experienced Calgary *Babas.*

In addition to their classroom and gym activities, the children have on occasion gone on trips to the Calgary Zoo, the Calgary International Airport, the Devonian Gardens, Safe City, and Butterfield Acres (a small working farm) just to name a few. As well, each year they have participated in St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation's St. Nicholas concerts and Calgary's UCC Taras Shevchenko concerts.

All parents are involved in the operation of Sadochok. In addition to our teaching staff, the 3 and 4 year old classes have a *Mama/Tato Dezhourna* in attendance. This parent volunteer is responsible for bringing and serving a nutritious snack for all of the children in the class and for helping the teachers with simple tasks. All of the families take their turn at being the Mother/Father of the Day. Beyond the classroom, Sadochok is led by a seven member parent executive. This executive meets monthly with the teacher and a UWAC representative to discuss operating issues as well as policy, future plans and the like. With a current potential student list for the 1997-98 running at near capacity, St. Vladimir's Sadochok is looking forward to a very busy and bright future.

-- *Audrey Mychayluk, Secretary*

(See photo on back cover)

УВАГА!

З нагоди 67-ліття існування Союзу Українок Канади відділу О. Кобилянської у Смокі Лейк вирішено поставити пам'ятник (cairn) біля Свято-Вознесенської Української Православної Церкви.

Запрошуємо інші відділи та членкинь які мають коріння або рідних, знайомих наших почесних, померших, або теперішних членкинь складати пожертви на

Cairn Project
c/o Olga Predy
Box 303
Smoky Lake, AB
T0A 3C0

Відкриття нашого пам'ятника відбудется у неділю, 3-го серпня 1997 р. Більше інформацій буде подано у майбутніх обіжниках та журналах.

Відзначення 25-ліття Праці в С.У.К., Сурі, Б.К.

В неділю, 20-го жовтня, 1996, членки відділу С.У.К. ім.Ольги Кобилянської в Сурі, Б. К. відсвяткували Свято Книжки і разом вшанували двох членок за 25-літню працю в Союзі Українок Канади - Добр. Діану Ворончак і Джовсі Діячук. Голова Василина Бонар привітала усіх членок. Заступниця Анна Шучок вшанувала голову корсажом. Рівнож Василина Ілена Ткачук і Анна Ни-конюк вшанували добр. Ворончак і Джосі Діячук корсажами. Також був прочитаний короткий звіт із праці відділу. Із цієї нагоди заслужені членки подарували по $10.00 на Промінь. -- *Ілена Ткачук, референтка Променя*

Ukrainian Language Classes for Adults

Left to right, beginning top row: Mary Boratynec, Mary McIntosh, Arlene Yuzik, Denise Hogger, Mary Schneider, Lydia Pichota, Greg Nakonechny
Leda Drahanchuk, Diane Pysyk, Patrick Shabatowski, Irene Mazurenko, Natalie Solyma, Mary Ann Tymchuk, John McIntosh
Ivan Fedyna, Norine Murrell, Shelly Chamaschuk, Liz Antoniuk, Linda Howard, Roselyne Rudiak
Dobr. Stephania Yurkiwska, Dobr. Nadia Kryschuk, Halyna Koszarycz
Missing: Jackie Shuya, Kathy Buchanan, Marshall Boratynec, Sean Palylik, David Antoniuk

This is the fifth year that Ukrainian Language classes for adults have been successfully sponsored by St. Andrew's Ladies Auxiliary at St. Andrew's Ukrainian Orthodox parish in Edmonton. Students are interested in learning Ukrainian for numerous reasons, such as the desire to correspond with relatives in Ukraine, business opportunities, the desire to help their own children in the Ukrainian-Bilingual Programs, and general interest.

Students with a variety of language abilities and of various ages come together every Wednesday from 7 to 9 pm, to acquire and practice their listening, speaking, reading and writing skills in Ukrainian. The first semester lasted from October 16 to December 18, 1996. The second semester began on January 15 and concluded on March 19, 1997. During 20 lessons (40 hours of instruction), students study under the capable direction of teachers Dobr. Stephania Yurkiwska, Dobr. Nadia Kryschuk and Mrs. Halyna Koszarycz.

Plans are underway to continue Ukrainian Language classes again in the fall.

-- *Nadya Kryschuk, Coordinator of Ukrainian Language Classes for UWAC, St. Andrew's Branch*

Анна Зузак
90 ліття

Щоб пошанувати з нагоди уродин 90 ліття їхньої мами п. Анни Зузак, родина запросила приятелів, членок СУК при Катедрі св. Івана і мешканців Дому Дніпра на чайне приняття до Дніпра в суботу 25-го січня. Було присутно гарне число людей.

Анна Зузак народилася 19-го січня 1907 р. в селі Середній Березів на Гуцульщині, і як їй було 23 роки, вона приїхала до родини в Тарнопіль, Саск. Вона тоді працювала пару років у Ґилберт Плейнс, а у 1937 одружилася з Дмитром Зузаком і перебралися на гомстед у Кристел Спрингс, Саск. де жили до 1971. Муж почав слабувати і вони виїхали до Едмонтону, де в 1972 муж помер. Анна за рік перебралася до Чилевек, Б.К. до старечого дому. Але в 1979 знов повернулася до Едмонтону до Дому Село а тоді в 1983 до Дніпра, де вона до сьогодні

Анна Зузак

живе. В родині є 4 сини з їхніми родинами.

Анна ще в 1937 записалася до Союзу Українок Канади і була постійно членкою де вона жила. Від 1983 належить до Відділу СУК при Катедрі Св. Івана де в році 1989 була вшанована за 50-ліття приналежности до СУК. Вона постійно приходить на збори і любить помагати показувати роблення голубців і пирогів в кухні.

Членки Союзу на зборах зібрали $160 на журнал Промінь з нагоди уродин Анни Зузак. Бажаємо ювілятці багато щастя, здоров'я і многих літ ще прожити і щоб Господь Бог тримав її у свої опіці.

- *Наталка Мельничук, кореспонд. секр.*

Подяка

З нагоди мого 90-ліття, я від себе складаю щиру подяку своїй родині за приняття для мене і для всіх котрі прийшли мене вшанувати. Подяка голові Відділу СУК п. Наталці Кіт за привіт і також прочитання листа від Централі СУК з побажанням для мене, Добр. Ользі Бойчук і п. Ліні Чернівчан за побажання від Дому Дніпра, і також родинне побажання від сина Григорія. Також подяка за квіти, дарунки і побажання, і всім хто склав дар на Промінь. Нехай Господь Бог вас всіх поблагословить.

Анна Зузак

No Graven Image

by Rev. Jack N. Sparks, Ph. D.
(part One of Two)

The first time I invited a particular Protestant friend to step inside an Orthodox Church, he looked around very slowly, carefully, cautiously. "It's pretty," he said, "but doesn't the Bible warn against graven images?"

His reference, of course, was to the icons, painted images of Jesus Christ and His followers who, through the centuries of our history as the Church, have been portrayed for all to see. Was he right in his concern?

That particular Church, as most Orthodox Churches, was very beautiful. And the Bible, specifically the Old Testament law, does say, "Thou shalt have no graven images" (Exodus 20:4). So, the question is, do the icons, those paintings portraying Christ, His Mother, the saints, and special biblical events, come under the category of graven images?

The history of icons and of their use in the Orthodox Church is not only fascinating but instructive. They are no new thing. Nor were they invented by an apostate medieval Church. The use of representations for instruction and as aids to piety goes back to the earliest centuries of the Church, and likely they were there in some form from the very beginning. Certainly we know that even in legal-minded Israel, paintings and other artistic representations used to help the people remember spiritual truth were not at all unknown.

In both the tabernacle and the later temples there were images used, especially of the cherubim. And a recently unearthed synagogue of the last few centuries before Christ has paintings of biblical scenes on its walls.

The Biblical Parameters

But was this done contrary to the command of God? Look at Exodus 26:1. In God's commands to Moses concerning the tabernacle, given just a few chapters after the giving of the Ten Commandments, is this instruction: "Moreover you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen and blue and purple and scarlet; you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman."

A similar command with respect to the Ark of the Covenant instructed Moses to have two cherubim of hammered gold at the ends of the mercy seat. God said, "And there I will meet with you; and from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, I will speak to you about all that I will give you in commandment for the sons of Israel" (Exodus 25:22). Here are images directly connected with the presence of God, and commanded by Him.

For example, the fourth century church historian Eusebius tells us that outside the house of the woman in the Gospels with a hemorrhage cured by Christ was "a bronze statue of a woman, resting on one knee and resembling a suppliant with arms outstretched. Facing this was another of the same material, an upright figure of a man with a double cloak draped neatly over his shoulders and his hand stretched out to the woman..."

Eusebius goes on to say, "This statue, which was said to resemble the features of Jesus, was still there in my own time, so that I saw it with my own eyes" (Church History, Book 7, Chapter 18). He tells us further that portraits of the Saviour and of Peter and Paul had been preserved, and that he had examined these with his own eyes as well.

In that very same century the famous bishop and theologian, Saint Gregory of Nyssa, tells of being deeply moved by an icon of the sacrifice of Issac: "I have seen a painted representation of this passion, and have never passed by without shedding tears, for art brings the story vividly to the eyes." His friend and contemporary, Saint Gregory Nanzianzen, writes of the persecution of Christians by the cruel Emperor Julian the Apostate: "The images venerated in public places still bear scars of that plague." The witness of many other great early Church writers bears out the same truth. Icons were known and venerated in the earliest centuries of the Church.

All right. So the early Church made and possessed images -- or icons, as we call them in a transliteration of the Greek word for images -- and the Christian faithful honoured or venerated them. But does this fit with the biblical warning concerning images?

The command in question is from the Ten Commandments: "Thou shalt have no other gods before me. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: thou shalt not bow down thyself to them nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God" (Exodus 20:3-5).

Note that the context shows that the term "graven image" is used to refer to an idol -- an image created to be worshipped as a god. Could this mean there are in the Bible two classifications of images -- true images and false images? If so, how do we distinguish between them?

Icons and Our Faith in God

To answer these questions, let us review for a moment what we believe about God Himself. The venerable eighth century theologian, Saint John of Damascus, a champion for the cause of icons and for Orthodox Christianity, summarizes very well what true Christians in his day believed about God. See if you don't agree.

"I believe in one God, the source of all things, without beginning, uncreated, immortal and unassailable, eternal, everlasting, incomprehensible, bodiless, invisible, uncircumscribed, without form. I believe in one superessential Being, one Godhead greater than our conception of divinity, in three persons: Father, Son, and Holy Spirit, and I adore Him alone. I worship one God, one Godhead, but I adore three persons: God the Father, Son, and Holy Spirit, and I adore Him alone." (On the Divine Images, page 15)

Nothing could be more sound, more biblical, more Christian, more Orthodox. But given our understanding of the Godhead, if God is invisible, as Saint John writes, how can we possibly depict God?

Listen once again to Saint John of Damascus: "It is obvious that when you contemplate God becoming man, then you may depict Him clothed in human form. When the invisible One becomes visible to flesh, you may then draw His likeness. When He who is bodiless and without form, immeasurable in the boundlessness of His own nature, existing in the form of God, empties Himself and takes the form of a servant in substance and in stature and is found in a body of flesh, then you may draw His image and show it to anyone willing to gaze upon it." (On the Divine Images)

The old Chinese adage, "A picture is worth a thousand words" comes to mind. If we use word-pictures to illustrate our sermons, what about graphic pictures to illustrate the gospel of Christ itself? This is Saint John's plea: "Depict His wonderful condescension, His birth from the Virgin, His baptism in the Jordan, His transfiguration on Tabor, His sufferings which have freed us from passion, His death, His miracles which are signs of His divine nature, since through divine power He worked them in the flesh. Show His saving cross, the tomb, the resurrection, the ascension into the heavens. Use every kind of drawing, word, or colour." (On the Divine Images)

Absolutely! Right on target! It is incredibly important that we Christians be allowed the latitude to depict Christ's humanity and work, because by His incarnation He revealed Himself in and through material creation. And material creation thus sanctified must be allowed to reveal Him.

To Whom Honour is Due

But suppose you saw me kneeling before an array of icons of the scenes Saint John described, praying to Christ, perhaps even kissing those icons. What then? Am I engaged in the worship of idols?

For here, you see, is where we come across the crucial reason for having icons in the first place. In the image we see the Prototype. An icon of Christ reveals to us the Original. And through Him, He taught us, we also glimpse the Father. Icons become for us windows to heaven, revealing the glory of God. The fact is, icons help to protect us from idolatry! Thus, we bow before the icon of Christ, seeing through it Him and His Father.

These icons, these windows, may be seen as offering movement in two directions. In an Orthodox Church the icons are for us who worship a passage into the Kingdom of God, but as well bring a revelation, a manifestation of the unseen heavenly host of angels, saints, and martyrs -- yes, even the eternal saving events -- in our presence. The Church becomes a true outpost of heaven on earth.

This veneration, by the way, is accompanied by rich scriptural precedent. Saint John of Damascus reminds us that: "Abraham bowed down to the sons of Hamor, men who had neither faith nor knowledge of God, when he bought the double cave intended to be a tomb. Jacob bowed to the ground before Esau, his brother, and also before the tip of his son Joseph's staff. He bowed down, but he did not adore. Joshua, the son of Nun, and Daniel bowed in veneration before an angel of God, but they did not adore him." (The Divine Images)

Wisdom. In that perceptive statement lies a choice of words that makes all the difference in the world to Orthodox Christians when it comes to their use of icons. A major distinction is made between adoration or worship and honour or veneration. Worship is reserved only for God. Honour and veneration are given more broadly, a different matter entirely.

Part Two to follow in next month's issue

Український Музей Канади, С.У.К.
Ukrainian Museum of Canada, U.W.A.C.

Remarks to the 60th Anniversary Diamond Jubilee Ukrainian Museum of Canada of the Ukrainian Women's Association of Canada Presented on Saturday, February 1, 1997 by Marie Kishchuk

I am happy to share with you today some historical highlights of the growth of the Ukrainian Museum of Canada of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC). On May 24, 1996, we launched our year-long 60th Anniversary celebrations -- 16 years to the day -- from our official opening at the Spadina Crescent location on May 24, 1980. These celebrations will conclude at the National Convention of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada on August 8, 1997.

Imagine yourself at the turn of the century. You and your family are making the momentous decision to emigrate to a strange country, far away from your homeland. The distances are great, the land is unbroken and your resources are few. However, you are young, strong and adventurous and you embark on this journey. Thousands of families from eastern Europe undertook this voyage and helped to settle the western Canadian expanse which we call home. Soon after establishing a homestead and clearing some land, what do we find? We find schools, churches and community halls springing up. An active community life quickly evolved. A scant 20 to 30 years following this first period of immigration, major church denominations were established followed by the founding of lay organizations. Their purpose was to nurture the retention of Ukrainian cultural tradition in Canada.

Already, during the 1920s and 1930s, National or Provincial Executives of the UWAC were responsible for mounting exhibitions of Ukrainian arts and crafts in larger Canadian cities including Winnipeg, Saskatoon, Edmonton, Toronto and Regina. Under directives of the National Executive, branches of the Association were encouraged to sponsor local exhibitions. The purpose of these exhibitions was to foster the collection, preservation and interpretation of the rich treasures of Ukrainian culture and to share these treasures with their fellow Canadians. This important groundwork led to the formal inception of a museum of Ukrainian arts. In 1936, the National UWAC Executive moved from Edmonton to Saskatoon.

At its first executive meeting on August 17, 1936, following the 10th Jubilee Convention held in Saskatoon, the National Executive consolidated earlier discussions and plans to establish a museum collection. Several items were acquired to begin the permanent collection and the UWAC began the task of collecting representative artifacts. A resolution was passed at the 1937 National UWAC Convention outlining the policy for the collection of artifacts which would become part of the future museum's permanent collection.

Two persons who were present at that meeting in 1936 are with us today. Please acknowledge Dr. Savella Stechishin who was President of the UWAC at that time and Mrs. Mary Tkachuk who, in 1939, would succeed Mrs. Stechishin as President of the Association and would later serve as President of the Museum's Board of Trustees.

On December 27, 1941, the Museum's first gallery opened during the 15th Jubilee Convention of the UWAC. This was an extraordinary occasion -- the official launching of the first Ukrainian museum in Canada and on the North American continent.

The Ukrainian Museum of Canada has had four distinct periods of growth. I have described the first period from the early 1920s to 1941. The second period, from 1942 to 1964 was characterized by internal growth and stabilized development. Attention was focused on establishing a base for program functions such as acquisition, care and management of the collections, permanent exhibitions, projects and publications. In addition, four branch museums were formed during this era as follows:

In 1944,The Ontario Branch in Toronto and the Alberta Branch in Edmonton; in 1950, The Manitoba Branch in Winnipeg; in 1957, the British Columbia Branch in Vancouver; in the late 1970s, the Calgary Collection was established as a subsidiary of the Alberta Branch Museum.

To be continued in Promin's May issue.

ВЕСНА В НАРОДНІХ ЗВИЧАЯХ

Звичай - це те, що перш за все відрізняє народ від народу. Неодні звичаї та традиції походять з дохристиянської культури наших предків. Багато в Україні віруванння, легенд, які показують далекий дохристиянський світогляд. Україна має чудесний фольклор - наші коляди, щедрівки, веснянки-гаївки, купальські, обжинкові, весільні та інші.

Ми маємо багату праісторію. Усі ті стародавні свята-звичаї, мали певну систему відображення соняшного кола-круга. Великдень затримав свою стародавну назву до наших днів, вважався найбільшим найсвятішим днем. Всі Великодні звичаї тісно пов'язані між собою. Писанка, веснянки-гаївки, юнацькі гри, обділення свяченим, христування над могилами родичів, щоб привітати покійників із весняним воскресінням природи, - проводи, обливаний понеділок, і інші.

Частина дохристиянських звичаїв з прийняттям християнства злилась з Християнськими звичаями - святами, - прибрала нову символіку, але зберіглася, - і це наша гордість.

ВЕРБА

Верба має велике значення у стародавних народніх звичаїв та повір'ях. Бити свяченою галузкою верби - звичай ще дохристиянський: він має на меті передати тому кого б'ють, творчої енергії та здоров'я. Вербою б'ють, „щоб здорові, веселі, та багаті були, щоб діти сильні були, добре росли, та сприйняли життєву силу весни". „Не я б 'ю, верба б'є, за тиждень Великдень! Будь великий як верба, будь здоровий як вода, а багатий як земля!"

Неможливо в кількох рядках переказати про всю ту народню творчість про вербу, що є в нашій багатій народній скарбниці створеній протягом тисячоліт. В піснях співаємо про чарівний міст: „Вербовая дошечка лежала, по ній ми дівонька бігала, - на оба бочейки взирала, - та відкілля вітройко повійне, відтілля миленький приїде. . . "

ПЕРЕКАЗИ

На Україні верба символізує небо, що тримає на собі сонце як у загадці. - „Стоїть верба, посеред села, - розпустила гілля на все Поділля".

Як символ, свячена верба - охорона від нечистої сили, - кладуть за образи, щоб охороняти хату, бо на ній душі покійників, - вони відганяють усе лихо.

Уривки з Народніх Звичаїв, Проф. Ст. Килимник

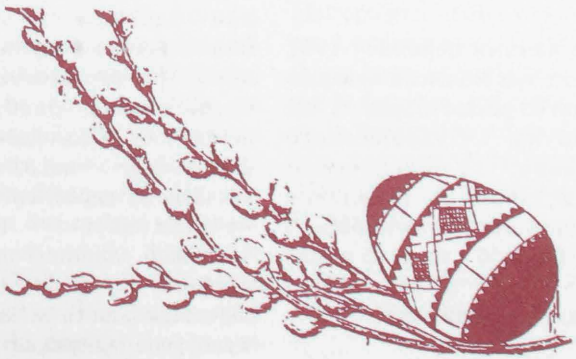
Подала Галина Мельник-Марко

COMMITTEE ON WOMEN'S ISSUES & THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

The "Committee on Women's Issues and the Ukrainian Orthodox Church", which was struck by the Full Consistory of the UOCC, is examining various issues involving women and the Church. We invite members of our Church who have concerns or questions which they would like to see addressed by this Committee to please send them to the Chair of the Committee before May 31, 1997. Submissions may be presented signed or unsigned.

Rev. F. R. Bozyk
Chair, Committee on Women's Issues and the Ukrainian Orthodox Church
29 Dysart Rd.
Winnipeg, MB R3T 2M7

Committee Members:
Joanne Rak, Vice-Chair
Lilia Matwijiw-Sorokowski
Joanne Chizen
Dr. Vivian Olender
Orysia Semotiuk
Vera Senchuk



ПРОГРАМА САМОДОСТАТНОСТІ ЛІТНІХ ОСІБ

Конгрес Українців Канади, Пров. Рада Саскачевану започаткувала Програму самодостатності літніх осіб в 1992 р. Концепція виникла у зв'зку з виявленням браку культурно відповідних соціальних і медичних послуг, приступних літнім українцям у провінції. Ця потреба може стосуватися й інших культурних груп. Перша фаза почалася з вивченням і визначення потреб у плані культурно відповідних соціальних послуг і охорони здоров'я, приступних літнім українцям у Саскачевані. Метою вивчення було визначити особливі потреби літніх українців, яке уможливило б для них незалежне життя і задовільний життєвий рівень. Спочатку визначався рівень обізнаності і ступінь використання наявних служб і виявлялися причини, чому деякі літні особи не використовують такі допоміжні послуги. Протягом проведеного 1993 року дослідження було опитано 186 літніх українців шести вибіркових місцевостях Саскачевану: Норт Бетелфорді, Принс Алберті, Ріджайні, Саскатуні, Свіфт Каренті та Йорктоні.

Згідно з даними перепису 1991 року понад три мільйони канадців були віком 65 років і старші. З них 4% були українського походження. У Саскачевані загальна кількість населення складає приблизно один мільйон, з яких 130,000 осіб - віком 65 років і старші. 11% літніх осіб - українського походження.

Пізніше визначили, що число літніх українців у провінції зросте в наслідок збільшення очікуваної тривалості життя та в наслідок масового виїзду молодших членів родини з сільської місцевості і з провінції через економічні причини. Тому традиційна група тих, хто здійснює догляд, стане меншою за кількістю, і доглядатиме більшу кількість літніх осіб.

Більше того, у гру вступає декілька культурних мовних чинників. Саскачеван можна вважати культурно різнородним. Брак навичок володіння англійською мовою серед першої хвилі українських імігрантів і першого покоління канадців завдячує таким чинникам як ізольованість у сільській місцевості, кидання школи з економічних причин, зв'язок та залежність між поколіннями і тісно переплетена культурна громада, у якій високо цінувалися взаємозалежність та наполеглива робота. Ці імігранти були меншістю і часто зазнавали відвертні дискримінації. Часто розвивалося недовір'я до сторонніх, державних установ включно. Також встановлено, що багато літніх осіб повертаються до своєї рідної мови. коли старіють, і що розуміння культурних переконань і потреб є важливим для здоров'я і добробуту. Валеологічна моделя, прийнята Міністерством охорони здоров'я Саскачевану, відображає цю передумову. Сьогоденна політика, фактично, наголошує на завчасному виробленні цінностей незалежності. Нещодавно засновані районні Ради з питань охорони здоров'я несуть відповідальність за забезпечення культурно відповідних суспільних послуг та послуг у сфері охорони здоров'я, щоб підтримати і збагатити присмеркові роки життя літніх Саскачеванців.

На бажання тих хто відповідали опит видано двомовний довідник, в якому окреслено програми і послуги, наявні для літніх осіб. Цей довідник був розповсюджений серед літніх українців та установ, які забезпечують їм послуги.

Підготовка цього довідника уможливилась завдяки фінансуванню з боку Міністерства у справах канадської спадщини - багато-культурності й Саскачеванських лотерей та багато особам, які доклали своє знання і здібності.

Якщо хтось бажає мати копію цього довідника, то можна вдатися до Комітету Українців Канади, Провінційної Ради на Саскачеван.

Із Довідника для літніх Канадців українського походження в Саскачевані - 1995 р.

Подала Марія Кіщук

25 Years in Memorium

The Most Reverend Metropolitan Ilarion

On March 29, 1972, the Lord called Metropolitan Ilarion to eternity. With his passing, the Ukrainian Orthodox community suffered the loss of a great thinker, scholar and man of God.

Metropolitan Ilarion, the spiritual leader of the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada until his death 25 years ago, passed away in Winnipeg after a lengthy illness at the age of 90.

His Grace, whose secular name was Dr. Ivan Ohienko, was born in Brusyliv, Ukraine in 1882. His father died in an unfortunate accident in 1884, leaving behind 4 small children. He died without property, thus Ivan's siblings were taken to be reared by another family, and Ivan stayed with his mother.

Following his completion of the local 4-year elementary school in 1896, Ivan entered into a military medical school in Kiev, because it was thereby possible to obtain free education and support. He later transferred into the Historico-Phililogical Faculty, because his interest in the humanities was greater than his inclination toward medicine.

In 1907, Ivan Ohienko married a teacher from Brusyliv, Dominikia Lytvynchuk.

Dr. Ohienko supported the cause of Ukrainian independence after the downfall of the Russian monarchy in 1917. During the existence of the Ukrainian National Republic (1917 - 1921), he held the government post of Minister of Education and Religious Affairs. In addition, he was the founder and rector of the University of Kamyanets-Podilsky.

After the Russian communist conquest of Ukraine, Dr. Ohienko went into exile in Poland where, at the University of Warsaw, he was professor and chairman of the Department

of Old Church Slavic from 1926 to 1932. In 1940, during the Second World War, he was ordained Bishop of the Orthodox Church, but was unable to exercise his duties for very long due to the wartime conditions. In 1944, he sought refuge in Switzerland, and 3 years later, came to Canada, where he settled down permanently in Winnipeg. He was brought from Switzerland to Canada by the Parish of St. Mary the Protectress (Pokrova) in Winnipeg. He remained in this Parish until August 8, 1951, at which time he was elected as Primate of (what was known at that time) the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada by a Special Sobor in Winnipeg.

Metropolitan Ilarion's leadership of the Ukrainian Orthodox Church of Canada has left a deep mark on its history, character and spirit. He standardized the Ritual aspect of the church, especially in the field of Divine Service books. He unfolded the Theological Faculty of St. Andrew's College in Winnipeg (founded in 1946) and for many years served as Dean of this Faculty. He founded and headed the Scholarly-Theological Society. It was also during his time that the Chirotony of Vladykas Andrew and Boris took place.

Metropolitan Ilarion was an outstanding scholar and the author of over 1,000 books, essays, sermons and articles. Recognized as the greatest authority on the Ukrainian language, he worked for many years on the translation of the Bible into modern Ukrainian, which was published by the British and Foreign Bible Society in 1962. As the author of the first scholarly translation of the Bible into Ukrainian, he was named Honourary Member of the Society.

Metropolitan Ilarion was a figure of pan-Ukrainian renown, and more than this, a figure of world rank. He shall not be forgotten, and continues to live on in the printed words that he has left. Let us recall his legacy on this 25th memorium of his passing. Vichnaya Pamyat!

- Based on publication in Sumkivets, Vol. VI, No. 2 (22)

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ
IN MEMORIUM

В двадцятьпершу річницю упокоєння дорогої дружини, мами і бабуні **добродійки Параскеви Федак**, яка упокоїлася 19-го квітня, 1976 р. в місті Гамільтоні, Онтаріо, дарую $75.00 на журнал Промінь", як нев'янучий вінок у її память.

† *Митрополит Василій*

В пам'ять **усіх членок Відділу ім. Лесі Українки в Редфілд-Річард,** Саск., які відійшли у вічність складаємо на журнал Промінь $70.00 з нагоди 70 ліття Союзу Українок Канади

Вічна їм пам'ять!

О. Никифорук, Кор. Секретарка

В пам'ять незабутніх дорогих родичів Івана Ґабриша, який відійшов від нас 14-го лютого, 1963 р. і Юлії Ґабриши, яка відійша 19-го квітня, 1970 р. і також Василя Демянюка, який відійшов 2-го лютого, 1977 і Марії Демянюк, яка відійшла 12-го квітня, 1988 р. складаємо $30.00 на журнал Промінь.

Діти, Роман і Михайліна Демянюк
Кенора, Альберта

У світлу пам'ять мого мужа Сергія, який упокоївся 1980 р., в його незабутню пам'ять складаю дар $30.00 на журнал Промінь.

Вічна йому пам'ять!

Дружина Оксана Бугай
Гамільтон, Онтаріо

Forwarding a donation of $5.00 to Promin in memory of my husband George Luciuk.

Eternal Memory from all the family

В п'ятнадцяту річницю упокоєння дорогого мужа, батька, дідуся, ніколи не забутнього бл. п. **Михайла Лаврика**, замість китиці квітів, у світлу пам'ять покійного складаю дар $50.00 на журнал Промінь. Нехай Господь Бог оселить душу покійного в царстві небеснім, а канадська земля нехай буде йому легкою.

Вічна йому Пам'ять!

Дружина Анна Лаврик, діти і внуки, Бурлінгтон, Онтаріо

У світлу пам'ять покійного **Др. Левка Фарини,** який упокоївся 12-го листопада, 1980 р. складаю $30.00 на журнал Промінь. Хай пам'ять про нього буде вічна з нами!

Наталка Фарина-Кіт
Едмонтон, Альберта

В пам'ять моєї дорогої дружини, Стефанії Темрик, яка упокоїлася 31-го березня, 1995 р. дарую $20.00 на журнал Промінь.

Вічна їй пам'ять!

Муж Антін Темрик

Замість квітів на могилу мужа **Николая**, котрий упокоївся 24-го лютого, 1980 р., засилаю пожертву на видавничий фонд Промінь в сумі $50.00.

Дружина, Катерина Лабюк,
Канора, Саск.

Замість квітів на могилу пок. членки Марії Кусий, яка упокоїлася 21-го березня, 1996 р., Відділ С.У.К. ім. Лесі Українки у Фовм Лейк, Саск. дарує $25.00 на Промінь.

Вероння Гарис, Секретарка

Квіти Незабутнім

Julia Karol

Julia Karol, widow of the late Mike H. Karol of Canora, Sask., passed away on November 27, 1996 in Canora Hospital at the age of 88 years. Leson's Funeral Home in Canora was in charge of arrangements. The funeral service was conducted by Very Rev. P. Verezniak and Very Rev. N. O. Rauliuk on Saturday, November 30, 1996 from the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church at Mazeppa. Burial was at Sliding Hills Municipal Cemetery (Mazeppa).

Julia was a member of the U.W.A.C. Olha Kobylanska Branch in Mazeppa. She was presented with a number of pins, including one for 50 years of service from the U.W.A.C. She also received an honourary award for her dedication and long service to her church from His Beatitude Metropolitan Wasyly presented by his Eminence Archbishop John of the Western diocese of Edmonton.

Julia was a subscriber of the Herald „Вісник" and original subscriber of the journal Promin.

In her memory an honour guard was formed by the members of the U.W.A.C. The family of Julia Karol has donated $50.00 to Promin in her memory.

Вічна їй пам'ять!

-- *The Koral Family*

In Memorium

Бл. п. Анна Ологовська

Прийшла нам сумна вістка, що наша дорога членка громади Св. Михаїла і відділу С.У.К. ім. Княгині Ольги в Едмонтоні упокоїлася 19-го грудня, 1996 р.

Бл. п. Анна Ологовська походить з родини Тимчуків, родилася і виростала у Галичині на Україні, упокоїлася на 87-му році життя. Її життя не було легке, вона переживала страждальний час в Галичині. Отож молодою дівчиною у 1937 р. виїхала до Франції на роботу де захопила її друга світова війна, так що покійна Анна уже не верталася до дому. Познайомилася з Олексою Ологовським і вони виїхали до Канади у 1950 р. та поселилися у Едмонтоні в Альберті.

У 1959 р. коли Українська Православна Церква будувалася то Анна і Олекса були одні з перших що вписалися членами громади. Вона дуже любила церкву і стояла за збереження українського духа, мови і культури. Жертвувала гроші і свій час щоби церква існувала. У 1961 р. був організаваний Союз Українок Канади ім. Княгині Ольги при церкві Св. Михаїла де покійна Анна була заснователька. Тут вона щиро працювала як кухарка, господиня церкви і виконувала обов'язки на різних комітетах. Її найкраще задоволення було виробляти традиційне печиво та випікати короваї на весілля. Вона мала час співати в церковному хорі і відвідати хворих У 1996 р. відділ нагородив її грамотою, як почесна заснователька нашого відділу. Покійна Анна мала веселу вдачу, любила жартувати і все уміла заспівати властивні пісні.

На жаль Олекса упокоївся в 1973 р. і Анна лишилася сама, дітей у них не було. Вона мала багато приятелів, що її незабували. Усі старші і молодь її відвідували. Її праця у дома і у церкві помагали пережити її горе. Так вона проживала аж коли у 1975 р. накинувся не неї параліз і після довгих місяців в лікарні Анна мусіла користатися інвалідським кріслом. Доглядали її знайомі і сусіди аж до того часу коли вона немогла більше сама жити у своїй хаті. Свої останні роки вона жила в Домі Опіки для хворих і там відійлшла у вічність.

Похоронні відправи відслужив настоятель церкви о. Володимир Кушнір. Панахида відбулася 26-го грудня, а Похорон 27-го грудня, а 40 денна Панахида 2-го лютого, 1997 р. Покійна Анна залишила у смутку одного брата, дві сестри, 3 племінники і 3 племінниці, усі в Україні.

Покійна Анна передплачувала журнал Промінь до кінця свого життя. Останні місяці свого життя вона немогла читати але неперестовала брати Промінь бо бажала, щоб хворі, які були з нею читали Промінь. Замість квітів на свіжу могилу С.У.К. ім. Княгині Ольги в Едмонтоні відділ складає пожертву в сумі $100.00 на журнал Промінь. Вічна їй пам'ять!

-- *Ф. Тарновець*

Квіти Незабутнім

In Memoriam

В пам'ять наших членкинь відділу ім. Ольги Кобилянської в Редвотер, Альберта, які були першими в рядах Союзу Українок Канади, даруємо $100.00 на Промінь.

Анастасія Гудо
з дому Горбаль
Село Волошин 1903
Упокоїлася 2-го квітня, 1996 р.

Христина Івасів
з дому Письменій
1911
Упокоїлася 15-го серпням 1996 р.

Анна Хаба
з дому Тихий
Село Чорнокінці Великі 1899
Упокоїлася 10-го вересня, 1996 р.

Вони передали прадідівські культурні надбання, свої здібності, свою віру в Господа своїм родинам, своїй громаді та своїй церкві. Вічна їм пам'ять!

In remembering our Pioneering Mothers we should realize that we shall never face the types of challenges they did in building this place for us. Our challenge now is to remember all they taught us and remember to visit their graves with humble prayers of appreciation.

Євгена Рудько, голова заряду.

Jennie Drobot

В пам'ять дорогої членки, бл. п. **Зеновії Дробот,** яка упокоїлася 3-го грудні, 1996 р. членки Української Православної Церкви в Бюкенан, Саск. дарують $25,00 на журнал Промінь замість квітів на свіжу могилу.
Вічна їй пам'ять!
Irene Skoretz

Відділ С.У.К. ім. Ольги Кобилянської у Витків, Саск. в пам'ять дорогої членки бл. п. **Марії Іванчук** (Грицева), яка упокоїлася 17-го січня, 1997 р., дарує $10.00 на невянучий вінок в її пам'ять. Родині висловлюємо щире співчуття, а покійній Марії вічна пам'ять!
Ганя Іванчук, голова
Савеля Іванчук, секретарка

На могилу бл. п. **Катерини Песменої**, яка упокоїлась 6-го листопада, 1996 р., в її пам'ять С.У.К. від. ім. Княгині Ольги в Гронлид, Саск. дарує $25.00 на журнал Промінь.
М. Данилюк, Секретарка

Даруємо $20.00 замість квітів на свіжу могилу
нашої вуйни, **Марії Іванчук**, яка упокоїлася 17-го січня, 1997 р. Ви словлюємо щирі співчуття родині а покійній вуйні вічная пам'ять!
Племінник Юген і Ганя Іванчук
Згадуємо також незабутніх родичів:
Мама - **Іринка Шпак** упокоїлася 27-го лютого, 1950 р.
Тато - **Михайо Шпак** упокоївся 3-го лютого, 1975 р.
Тато - **Никола Іванчук** упокоївся 25-го листопада, 1957 р.
Дочка Ганя, Зять Юген Іванчук

З НАГОДИ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

вітаємо
Владик і Духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади,
Східню Екзекутиву, управи і членство всіх складових організацій СУС,
редакцію журналу ПРОМІНЬ
членок всіх відділів і їх родини і весь Український Народ.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ "ДОНЬКИ УКРАЇНИ"
ПРИ КАТЕДРІ СВ. СОФІЇ
В МОНТРЕАЛІ, КВЕБЕК

Оксана Русин
голова

ХВ

Стефанія Кульба
кор. секретарка

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
У ВИНДЗОР, ОНТАРІО

з нагоди
СВІТЛОГО ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ

вітають
Собор Єпископів і Духовенство УПЦК
Центральні і Провінційні Управи складових
організацій СУС, Редакцію і читачів „Променя",
Редакцію Українського Голосу, всіх членок СУК
та весь Український Народ по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

Стефанія Коростіль, голова ***Оля Друль, кор. секретарка***

Greetings

ВІДДІЛ СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

з нагоди

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

вітає

Ієрархію і Духовенство УПЦК
Централю Союзу Українок Канади, Редакцію
Журналу „Промінь", всіх членок СУК
і їх родини в Канаді і в Україні.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Наталка Кіт, голова
Наталка Мельничук, кор. секретарка

ЧЛЕНКИ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ВІДДІЛ ІМ. О. ПЧІЛКИ
НЮ ВЕСТМИНИСТЕР, Б.К.

бажають радісних свят

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Редакції Журналу „Промінь" і всьому
Українському Народові.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Оля Ваврик, голова
Матилда Елисон, секретарка

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ

вітаємо

Всечесне Духовенство Української Православної Церкви в Канаді, всіх членів складових організацій Союзу Українців Самостійників з їх проводом, Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію „Променя" і весь український народ!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ ЙОРКТОН, САСК.

А. Гудима, голова
І. Василишин, референтка Променя

МАНІТОБСЬКА ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

з нагоди

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

вітає

Владик і Духовенство УПЦК, Централю
Союзу Українок Канади, членів ТУС, СУМК,
редакцію журналу Промінь, всіх членок
Союзу Українок в Канаді і в Україні!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Ольга Ковальчук, голова
Валентина Мулик-Луцик, кор. секретарка

Note *The donations listed below include all those received to March 31, 1997. Some of the related write-ups are in this issue, others will appear in subsequent issues according to the date received.*
In Memorium donations are mentioned in that specific section.

St. Mary's Ukrainian Orthodox Church Surrey, B.C.	165.00
UWAC St. John's Cathedral Br., Edmonton AB	160.60
St. Vladimir's Sadachok, Calgary, AB	100.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Waterford, ON	100.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Foam Lake, SK	75.00
Katherine Labiuk, Canora, SK	50.00
Lillian Gregory, Edmonton, AB	50.00
Rose Kaminsky, Yorkton, SK	50.00
Katherine Keaschuk, Edmonton, AB	50.00
Dobr. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	50.00
Mabel Luciuk, Prince Albert, SK	50.00
Tatiana Lazarowich, Edmonton, AB	30.00
Joana Janis, Edmonton, AB	30.00
Olga Hannochko, Edmonton, AB	25.00
Jessie Bodnar, Surrey, BC	20.00
UWAC Olha Kobylanska Br., Surrey, BC	20.00
Natalie Douds, Oshawa, ON	20.00
Anna Dorosh, Saskatoon, SK	10.00
Alice Zaleschuk, Saskatoon, SK	10.00
Lena Kozar, Ethelbert, MB	10.00
Greta Saranchuk, Taber, AB	10.00
Nadeya Bodnar, Edmonton, AB	10.00
Mary Shavotynsky, Etobicoke, ON	10.00
Oksana Hunko, Montreal, QB	10.00
Anne Shouchak, Surrey, BC	10.00
Anastasia Pisokyj, Etobicoke, ON	10.00
Anastasia Gerych, Montreal, QB	10.00
Alice Chayka, Saskatoon, SK	10.00
Maria Buczak, Montreal, QB	10.00
Josie Diachuk, Surrey, BC	10.00
Valli Temoshuk, St. Catharines, ON	10.00
Jennie Pidwysocky, St. Laurent, QB	10.00
Dobr. Dianna Woronchak, Surrey, BC	10.00
Maria Antonishka, Surrey, BC	5.00
Anne Boychuk, Keston, ON	5.00
Palahia Dybko, Hamilton, ON	5.00
Anna Kuryliw, Sudbury, ON	5.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Dauphin, MB	5.00
N. Maday, St. Zotique, QB	5.00
Antonina Nazarszuk, Niagara Falls, ON	5.00
Anne Sytnik, Dauphin, MB	5.00
Halyna Senyshyn, Montreal, QB	5.00
Oksana Majdaniw, Verdun, QB	5.00
Mary Manuch, Surrey, BC	5.00
Mary Tatarchuk, Toronto, ON	5.00
Annie Ewanchuk, Mayfair, SK	5.00
Ksenia Pukas, Montreal, QB	5.00

Note: It was previously reported that Mr. and Mrs. Sylvester Roszizky donated $100.00 to the Children of Chornobyl Fund on the event of their 50th wedding anniversary. That amount should have been reported as $200.00. We apologize for the error.

ПРОПОНУЄМО ВІДЕО
ВІНКОПЛЕТЕННЯ
в українській мові,
яку виробила
Провінційна Екзекутива СУК
на Альберту.
Кошт $20.00

A video cassette (VHS)
VINKOPLETENIA
(Bride's Evening Wreath Weaving)
produced by the
UWAC, Alberta Provincial Executive
is now available at the
cost of $20.00 plus postage

UWAC ALBERTA PROVINCIAL EXECUTIVE
11024 - 82 AVE.
EDMONTON, AB T6G OT2

Calgary, Alberta
(see article p.20)

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
851 Barton Street East, Hamilton Ontario L8L 3B4 Tel.: 905-312-4742 Fax: 905-524-5362
Office hours - 9:00 a.m. to 4:00 p.m., Monday to Friday

РІЗНІ ВИДАННЯ / ЛІТЕРАТУРА

Ukrainian Embroidery Designs & Stitches	$10.00
Ukrainian Weaving Patterns & instructions (D. Yanda)	15.00
Ukrainian Canadiana	8.00
Ukrainian Daughter's Cook Book (Regina, SK)	12.00
Green Grove Ukr. Orthodox Summer Camp Cookbook	12.00
Heavenly Cookbook (UWAC, Lesia Ukrainka branch, St. Catharines ON)	12.00
Country Cooking (UWAC, Daughters of Ukraine branch, Roblin MB)	12.00
Півстоліття на громадській ниві, *Н. Когуська (Bilingual)*	18.00
Видатні жінки України, Н. Полонська-Василенко	5.00
Нариси з української культури, *3 томи (Bilingual)*	10.00
Чверть століття Союзу Українок Канади, *Н. Когуська*	2.00
На крилах пісень, *пісні з нотами, слова Л. Українки*	5.00
Збірник з нагоди 100-річчя народження Л. Українки	8.00
Свята Православної Церкви, *Прот. І. Стус (Bilingual)*	5.00
Ознака Надії? (з подорожі Митр. Василія по Україні), *Прот. С. Ярмусь*	10.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

Духовні пісні для дітей і молоді, СУК	5.00
Релігійні пісні - недільних і рідних шкіл, *о. В. Слозар*	2.00
Наша Віра - Our Faith - Levels 1 & 2	8.00
Христос Воскрес - Easter, *F. Pelech*	2.00
Український вертеп - колядки і сценка, *Д. і М. Лунь*	2.00
Статут Союзу Українок Канади / Constitution of the Ukrainian Women's Association of Canada	3.00
Грамоти, 25-літ або більше (можна дописати роки) Certificates, 25 year, or greater, membership	3.00
Грамоти почесні Honorary certificates	1.75
Kurelek Hasty Notes, with envelopes (8 per pkg.)	7.00
Set of 20 pysanka cards	8.00
Silver spoons with Smoloskyp insignia	5.00
Membership pins, Smoloskyp	10.00
Serviettes with Smoloskyp insignia (100 per pkg.)	13.00

Note: Postage, handling and 7% GST extra.